



HAL
open science

A propos des proverbes concernant les fourmis en Afrique : Diversité de l'information et de leur perception

Paulette Roulon-Doko, François Malaisse

► To cite this version:

Paulette Roulon-Doko, François Malaisse. A propos des proverbes concernant les fourmis en Afrique : Diversité de l'information et de leur perception. GEO-ECO-TROP N° 46/1, Université de Liège, 2022, 1370 - 6071. halshs-04333902

HAL Id: halshs-04333902

<https://shs.hal.science/halshs-04333902>

Submitted on 10 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License



A propos des proverbes concernant les fourmis en Afrique : Diversité de l'information et de leur perception

About proverbs related to ants in Africa : Diversity of the information and of their perception

François MALAISSE^{1,2,*}, Jules ALONI KOMANDA³, Dieudonne BANGAMBINGO⁴, Evelyne BOCQUET⁵, Nadège CIRESI CIZUNGU⁶, N'Landu DIKUMBWA⁷, Achille EPHREM ASSOGBADJO⁸, Prosper LIBANDE ATIANGA⁹, Ernestine LONPI TIPI¹⁰, Louis LOOLI BOYOMBE¹¹, Jean-Baptiste LUMBU SIMBI¹², Germain MABOSSY-MOBOUNA¹³, Françoise MADAMO-MALASI¹⁴, Edmond Sylvestre MIABANGANA¹⁵, Deogratias NDUWARUGIRA¹⁶, Léonard NGAMO TINKEU¹⁷, Tsiresy RAZAFIMANANTSOA MAMINIANA¹⁸, Paulette ROULON-DOKO¹⁹, Sévérin TCHIBOZO²⁰, Gabriel TETEKI MUTONDO²¹ & Yannick USENI SIKUZANI²²

Abstract : The objective of this paper is to point out the richness of proverbs dealing with ants. First, the age and the importance of "ants" are underlined. Next, the proverbs expressed in Africa are taken up in alphabetical order of the concerned languages. In total, 63 proverbs appear in the present paper; they are relevant to 19 different languages.

Key words : Proverbs, Paremiology, Ants, Africa.

Résumé : L'objectif du présent article est de mettre en évidence la richesse des proverbes concernant les fourmis. En premier lieu, l'ancienneté et l'importance du sujet « fourmis » sont soulignées. Ensuite, les proverbes énoncés en Afrique sont repris par ordre alphabétique des langues concernées. Au total, 71 proverbes figurent dans le présent article ; ils relèvent de 19 langues différentes.

Mots-clefs : Proverbes, Parémiologie, Fourmis, Afrique

¹ Professeur Émérite, Unité Biodiversité et Paysage, Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique, Email : malaisse1234@gmail.com ² Botanical Garden Meise, Nieuwelaan 38, B-1860, Meise, Belgique.

³ Professeur Émérite, Faculté des Sciences, Université de Kinshasa, République Démocratique du Congo, Email : alonikomanda@gmail.com

⁴ Assistant, Institut Facultaire des Sciences Agronomiques de Yangambi, IFA-YANGAMBI, Kisangani, République démocratique du Congo, Email : dieubangamingo@gmail.com

⁵ Collaboratrice scientifique, Centre d'Enseignement et de Recherche TERRA, Forest is Life. Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique, Email : ebocquet18@gmail.com

⁶ Unité Biodiversité et Paysage, Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique Email : nadegecirezi@gmail.com

⁷ Université Agostinho Neto, C.P. 467, Luanda, République d'Angola ; Université de Lubumbashi, 1825 Lubumbashi, République Démocratique du Congo, Email : dikumbwa@gmail.com

⁸ Laboratoire d'Ecologie Appliquée, Faculté des Sciences Agronomiques, Université d'Abomey-Calavi, République du Bénin, Email : assogbadjo@yahoo.fr

⁹ Chef de travaux, Faculté Universitaire de Babelota, Université officielle de Yabaondo République démocratique du Congo. Email : prosperlibande@gmail.com

¹⁰ Ecole Régionale post-universitaire d'Aménagement et de gestion intégrée des Forêts et Territoires tropicaux (ERAIFT), Email : ernestinetipi@gmail.com

¹¹ Laboratoire d'Entomologie, Institut facultaire des Sciences agronomiques de Yangambi, 1232 Kisangani, République démocratique du Congo, Email : louisboyombe2@gmail.com

¹² Professeur ordinaire, Laboratoire de Chimie organique, Département de Chimie, Faculté des Sciences, Université de Kinshasa, République démocratique du Congo, Email : lumbujeanbaptiste@gmail.com

¹³ Laboratoire de Nutrition et d'Alimentation Humaines, Faculté des Sciences et Techniques, Université Marien Ngouabi, Congo-Brazzaville, Email : bossylsmabmobger@gmail.com

¹⁴ Unité d'Entomologie Fonctionnelle et Évolutive, Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique, Email : madamofranc@gmail.com

¹⁵ Agence Nationale de Valorisation des Résultats de la Recherche et de l'Innovation (ANVRI), Cité de la Science de Brazzaville, République du Congo, Email : edsylmiabangana@gmail.com

¹⁶ Professeur, Centre de Recherche en Sciences Naturelles et de l'Environnement (CRSNE), Faculté des Sciences, Université du Burundi, Bujumbura, Burundi, Email : deogratias.nduwarugira@ub.edu.bi

¹⁷ Professeur, Département des Sciences Biologiques, Faculté des Sciences, Université de Ngaoundéré, Cameroun. Email : leonard.ngamo@gmail.com

¹⁸ Institut supérieur de Technologie d'Ambositra, Annexe Fandriana, Madagascar, Email : mntiresy@gmail.com

¹⁹ Langage, langues et cultures d'Afrique, Centre National de la Recherche Scientifique, Institut national des Langues et Civilisation Orientales, Paris, France, Email : pauletteroulon@gmail.com

²⁰ Centre de Recherche pour la Gestion de la Biodiversité (CRGB), Cotonou, Bénin, Email : s.tchibozo@crgbbj.org

²¹ Unité Biodiversité et Paysage, Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique Email : gabrielteteka@yahoo.fr

²² Professeur, Unité Écologie, Restauration écologique et Paysage, Faculté des Sciences Agronomiques, Université de Lubumbashi, 1825 Lubumbashi, République démocratique du Congo, Email : yannickuseni@gmail.com

AVANT-PROPOS

Le présent article relève de la parémiologie, c'est-à-dire l'étude des proverbes. Elle concerne l'Afrique. CABAKULU (2003) et TINOU (2015), repris par MALAISSE et al. (2021) énoncent que "quiconque ne connaît aucun proverbe, le tam-tam du sage, ne connaît rien du tout, c'est comme un homme perdu, un homme mort". La possession de cette connaissance relève principalement des sages qui, en Afrique, sont quasi-exclusivement des personnes âgées vivant dans les villages. Trois des auteurs considèrent posséder cette sagesse et être les mieux placés pour en assurer la pérennisation. Les arguments qu'ils développent varient avec leur personnalité. Ainsi, l'un d'entre eux considère que les proverbes sont "la courroie de transmission de la sagesse ancienne aux plus jeunes". A cette fin, le proverbe use de tournure d'esprit très riche, mais aussi très subtile ; ne dit-on pas que "celui qui possède la sagesse, possède un instrument efficace pour l'éducation de la jeunesse, pour la défense des intérêts de la famille" (N'Landu Dikumbwa dixit).

Il convient encore de citer divers commentaires de MALOLO (1994), à savoir "Aucun sujet n'est pris au sérieux, s'il n'est pas trempé dans la sagesse" ainsi que "les palabres sont, pour les jeunes, un enseignement ésotérique de la sagesse dont ils suivent attentivement comment les sages détruisent les arguments de leurs adversaires. À toutes ces occasions on use d'un langage très imagé et complexe, les proverbes, dont un profane ne peut pénétrer la profondeur".

Une autre remarque, lorsqu'on aborde le thème de "proverbes concernant les fourmis" est de se souvenir des "Fables de La Fontaine". Dans son livre, "Fables de la Fontaine", publié par Gustave DORÉ (1990), en page 6 est repris le proverbe "La cigale et la fourmi" et en page 7 le proverbe est illustré. Cette fable avait été écrite par Jean de La Fontaine en 1668. Nous reprenons ci-après cette fable. "La cigale ayant chanté tout l'été, se trouva fort dépourvue quand la bise fut venue : pas un seul morceau de mouche ou de vermisseau. Elle alla crier famine chez la fourmi, sa voisine, la pria de lui prêter quelques grains pour subsister jusqu'à la saison nouvelle. Je vous paierai, lui dit-elle, avant l'ôût, foi d'animal, intérêt et principal. La fourmi n'est pas prêteuse, c'est là son moindre défaut. Que faisiez-vous aux temps chauds? dit la fourmi à cette emprunteuse. Nuit et jour à tout venant, je chantais ne vous en déplaît-il répond la cigale. Vous chantiez? J'en suis fort aise. Eh bien! Dansez maintenant lui rétorque la fourmi.

D'autre part, MALOUX (1998) dans son "Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes", ouvrage couronné par l'Académie française, signale pour le mot "union", la phrase "Les fourmis assemblées peuvent vaincre le lion". Cette phrase aurait été publiée au XIII^{ème} siècle, en langue persane.

Paulette ROULON-DOKO (1998), développe diverses connaissances des Gbaya relatives aux fourmis. Ceux-ci distinguent 14 type de fourmis, pour lesquelles il n'y a pas de terme générique. Un terme *gbàmíí* regroupe cependant plusieurs petites fourmis, à savoir *mìi-tòì* (la porte-fardeau), *zòbì-dàjì* (la suce plaie), *yàá-gèsà* (celle qui fait éternuer) et *gbàmíí-sò* (la fourmi des ancêtres). D'autres fourmis sont identifiées directement. Par exemple *bérà* (*Pachycondyla* sp.), *mütüt* (la petite chenille rouge), *dijá* (la petite fourmi rouge du manguié), *jànúù*, *háya* (la fourmi légionnaire), *hòyò* (la fourmi à sucre, *Camponotus maculatus*), *gbìá* (la fourmi magnan, *Dorylinae* sp.), *gbàgùjá* (la fourmi puante, *Pachycondyla tarsata*) et *ngòbó* (fourmi à sucre, *Camponotus* sp.).

Enfin, N'Landu DIKUMBWA, au cours de ses recherches relatives aux proverbes concernant les fourmis, a encore identifié quatre proverbes cités par MALOLO KISIMBILA NDIA N'SOKI dans son livre "Sagesse Kongo". Ils sont repris dans nos citations.

ÉNONCÉ DE PROVERBES.

Un premier ensemble est constitué par des proverbes rassemblés par les auteurs ; ils sont présentés par ordre alphabétique des langues concernées. Six autres étapes ont été retenues, à savoir (1) le pays dans lequel le proverbe a été obtenu, (2) le chercheur ayant collationné le proverbe ou éventuellement le nom de la personne qui a mis ce proverbe à sa disposition (alors le nom de ce dernier est précédé de "fide"), (3) l'énoncé littéral, (4) la traduction littérale en français, mot par mot, (5) un énoncé littéraire du proverbe et enfin (6) des commentaires concernant le proverbe.

Proverbe 1 (Bamileke fe'e fe'e), Cameroun (Léonard NGAMO TINKEU)

* Enoncé : “ta'asi/la fu/mbi/nguega”

* Traduction littérale : “communion/originaire/de/fourmi”

* Traduction littéraire : “L'union (la communauté) a commencé chez les fourmis”

* Commentaire : Ce proverbe est semblable à « l'union fait la force ». Il signifie encore « rien ne peut bloquer l'élan d'un groupe soudé ».

Proverbe 2 (Bangui) République du Congo, République Démocratique du Congo

(Germain MABOSSY-MOBOUNA fide Schimith BOCKENDAKA)

* Enoncé : “lombangé/loko/tungula/bananga/mpwa”

* Traduction littérale : “fourmi noire/qui/ôter/les riches/les habits (=les vêtements)”

* Commentaire : Ce proverbe est utilisé dans trois situations (contextes) différentes que nous énumérons ci-après. La première situation est sous forme d'une exclamation. L'insertion d'un « ! » est placé à la fin du proverbe. En effet, lorsqu'on se vante des mérites de quelqu'un, on veut signaler qu'en cas de problème avec quelqu'un, il te rabaisse ou il te dénigre, quel que soit ton rang social ou ta fortune. La deuxième situation (contexte) est utilisée lorsque quelqu'un se vante de son comportement devant une situation en disant qu'il n'a peur de personne, quel que soit son rang social, sa fortune, il peut te dénigrer et te rendre sans valeur aux yeux des autres. Lors de ce deuxième contexte on ajoute devant le proverbe le mot « ngai » ou « ngai na nga », qui signifie « je suis ». La troisième situation (contexte) est un avertissement vis-à-vis du mauvais comportement de quelqu'un. Une personne emploie ce proverbe pour vous mettre en garde vis-à-vis de la personne avec laquelle vous voulez engager une dispute, en lui disant « c'est la fourmi noire qui déshabille les riches ». C'est pour vous avertir que cette personne n'a pas de retenue, elle peut vous dénigrer et vous dévaloriser devant les gens. Dans ce cas, on ajoute devant le proverbe le mot « yé » ou « yé anga », qui signifie « il est ».

Proverbe 3 (Bangui) République du Congo, République Démocratique du Congo

(Germain MABOSSY-MOBOUNA fide Schimith BOCKENDAKA)

* Enoncé : “boyiki/bo/mpugènèyè/minu/tè”

* Traduction littérale : “nombre élevé/de/petites fourmis (qui ne mordent pas et sont souvent en masse)/dents/pas de dents”

* Traduction littéraire : “le nombre élevé de fourmis qui n'ont pas de dents »

* Commentaire : Ce proverbe signale que, ces fourmis, malgré leur nombre élevé, ne mordent pas. Ce proverbe est énoncé dans le cadre d'une ironie, en se moquant d'une famille, d'une équipe ou d'un groupe qui, malgré le nombre élevé de personnes qui le compose, est incapable de résoudre une situation, de faire face à une situation qui survient.

Proverbe 4 (Bemba) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI fide Médard MPANDA MUKENZA)

* Enoncé : “musunga/mpashi/kasunga/neshakubuya”

* Traduction littérale : “gouvernant/fourmis/gouverne/qui vont manger”

* Traduction littéraire : “Gouverner les fourmis, c'est gouverner ceux qui vont te manger”

* Commentaire : Dans ce proverbe, les fourmis sont considérées comme « les méchants ». En dirigeant un groupe de gens, une communauté où il y a des méchants, certains tenteront de te faire mal ou te feront mal. En gouvernant des méchants, tu risques ta vie.

Proverbe 5 (Betsileo) Madagascar (Tsiresy Maminiana RAZAFIMANANTSOA)

* Enoncé : “ny/fihavanana/toy/ny/voara/ka/raha/vaky/idiran'/ny/vitsika”

* Traduction littérale : “le/fihavanana/comme/un figuier/et/lorsque/cassé/s'introduit/les/fourmis”

* Traduction littéraire : “Le fihavanana est comme un figuier et si ça se casse, les fourmis s'y introduisent

* Commentaire : Le « fihavanana » est une forme de lien social qui se manifeste par l'amitié, la solidarité, la fraternité. Il est très valorisé et respecté dans la culture malagasy. Le « voara » est ici un figuier immense. Dans le présent proverbe on dit que le « fihavanana » peut être détruit, même étant précieux et l'irruption des fourmis (ici ce sont les commères et les querelleurs) aggrave encore la situation.

Proverbe 6 (Betsileo) Madagascar (Tsiresy Maminiana RAZAFIMANANTSOA)

* Enoncé : “aza/milanja/kitay/misy/vitsika/fa sao/kekerin'/ilay/hazo/notapahana”

* Traduction littérale : “ne pas/transporter/bois/avec/fourmis/de peur/être/mordu/l'arbre/abattu”

* Traduction littéraire : “Il faut éviter de transporter les bois pourris pour ne pas être mordu par l'arbre qu'on a abattu”

* Commentaire : Ce proverbe prévient qu'il faut bien observer et réfléchir concernant les choses que l'on fait pour ne pas avoir des mauvaises conséquences pour soi-même.

Proverbe 7 (Fon) Bénin (Sévérin TCHIBOZO)

* Enoncé : “azizin/nohou/adjinakou”

* Traduction littérale : “fourmis/tuer/éléphant”

* Traduction littéraire : “Les fourmis parviennent à tuer un éléphant”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler qu’il ne faut jamais sous-estimer la force des petits.



© Sévérin TCHIBOZO : Photo d’ouvriers de *Messor galla* (Mayr, 1904).



© Sévérin TCHIBOZO : Photo d’ouvriers de *Messor galla* (Mayr, 1904).

Proverbe 8 (Gbaya) République d’Afrique centrale (Paulette ROULON-DOKO)

* Enoncé : “tòm/fiò/kó/ngbàr-ngàdí/yó/miì/ná”

* Traduction littérale : “ nouvelle de/mort/de sauterelle sp/perd/fourmi sp/pas ”

* Traduction littéraire : “La nouvelle de la mort de la sauterelle ngbàr-ngàdí n’échappe pas aux fourmis miì”

* Commentaire : De fait, lorsque ces fourmis s’attaquent au cadavre d’un gros insecte comme la sauterelle ngbàr-ngàdí, elles le nettoient avec une application exemplaire, n’en laissant que le squelette. Cette petite fourmi noire symbolise l’assiduité et la persévérance.

Proverbe 9 (Gbaya) République d’Afrique centrale (Paulette ROULON-DOKO)

* Enoncé : “éí/há/mò/há/tói./kà/dé/ká/kà/à/?á/zân/sí-dòŋ./ndèi/há/mò/há/gbàgùná/bá/sí/nè/kò/ ?èá/ndé

* Traduction littérale : “ on/donne/chose/à/fourmi porte-fardeau/de sorte à/faire/alors/elle/met/dehors/à nouveau/et donc/on/donne/chose/à fourmi cadavre/prendre/s’en aller/en/trou/seulement/est-ce-que”

* Traduction littéraire : “Lorsqu’on donne quelque chose à la fourmi *tói*, qui signifie « la porte-fardeau », elle fait en sorte de le ressortir au grand jour, tandis que lorsqu’on donne quelque chose à la fourmi-cadavre *gbàgùná*, qui signifie « la puante », elle se contente de la faire disparaître dans son trou”

* Commentaire : Ce proverbe oppose deux fourmis, la fourmi *tói* dont le nom signifie « la porte-fardeau » et qui est connue pour engranger des grains de sésame qu’elle sort plusieurs fois de sa fourmilière pour les mettre au soleil et qu’ils restent bien secs, et la fourmi-cadavre qui se contente de les faire disparaître dans son trou. La fourmi-cadavre symbolise l’avarice et l’égoïsme, tandis que la fourmi porte-fardeau symbolise la générosité et l’altruisme. La fourmi cadavre a été identifiée comme *Pachycondyla tarsata*, il n’y a pas d’identification pour *mì*.

Proverbe 10 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “go/zyombela/mu/mbazi/ !”

* Traduction littérale : “vous/réfugier/dans/fourmis/ !”

* Traduction littéraire : “Vous vous réfugiez dans les fourmis !”

* Commentaire : Lorsque quelqu’un est menacé, il se réfugie dans les fourmis ; il n’aura pas la vie sauve ou il ne sera pas en sécurité. C’est fuir le moindre mal pour se jeter dans une situation pire ! C’est vouloir se cacher dans un lieu ou chez quelqu’un qui finira par vous trahir. La maison ou la famille des traîtres est considérée comme une famille de fourmis : les fourmis te font plus de mal, elles ne te protégeront jamais de menaces externes !

Proverbe 11 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “keyo/ifuo/ni/mbazi”

* Traduction littérale : “cette/famille/être/fourmis”

* Traduction littéraire : “Cette famille est celle des fourmis”

* Commentaire : Ce proverbe aborde les méfaits de l’agressivité, des menaces de la majorité sur la minorité. Une telle famille ressemble à celle d’une communauté de fourmis. Cela se dit d’une famille trop nombreuse et très agressive à la fois. Une famille nombreuse, conflictuelle est comparable à celle des fourmis pour le nombre, l’envahissement et l’agressivité !

Proverbe 12 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “luswaa/lwa/fume/anza/lofumina/ulibwa”

* Traduction littérale : “fourmi ailée/vouloir/sortir/dehors/est sortie :être mangée”

* Traduction littéraire : “La fourmi ailée veut sortir dehors pour être mangée”

* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour signifier qu’il faut s’occuper du présent et non du passé. Lorsque la fourmi ailée veut sortir de la fourmilière, c’est pour être mangée. Le vin est tiré, il faut le boire. Lorsqu’un accident arrive, il faut d’abord secourir les victimes au lieu d’en chercher les causes ou les coupables.

Proverbe 13 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “mu/mubuyu/gwa/mbazi/nda/muchuezebwa/magulu/ao/muchwe !”

* Traduction littérale : “dans/trou/de/fourmi/ne pas devoir/introduire/pieds/ou/tête !”

* Traduction littéraire : “Ne mettez pas les pieds ou la tête dans un trou de fourmis !”

* Commentaire : C’est un proverbe lanceur d’alerte, un appel à la réflexion. C’est un avertissement pour éviter de nous immiscer dans une affaire qui ne nous concerne pas. Regardez là où vous mettez le pied. Il faut réfléchir avant d’agir.

Proverbe 14 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “nang’ubusha/mbazi/yifile/yuba”

* Traduction littérale : “ne pas/ressusciter/fourmis/mortes/soleil”

* Traduction littéraire : “Ne réveillez pas les fourmis mortes sous le soleil”

* Commentaire : Ce proverbe est souvent utilisé pour décrire l’importance de la discrétion. Il est conseillé de ne pas rappeler une action qui dérange ou qui fâche les autres ; ou encore n’invitez pas une personne méchante dans des palabres car on n’arriverait jamais à un compromis ou à une solution. Le proverbe en ancien français de GRANDVILLE (1845) « Ne pas réveiller le chat qui dort » énonce une même réflexion.

Proverbe 15 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “nang’/uchala/bi/luswaa,/ufuma/mu/igulu,/wikuya/mavuvi/na/ubenga/mu/lubenga/uchwela”

* Traduction littérale : “ne pas/être/comme/fourmi ailée/qui sort/de/fourmilière,/enlever/les ailes/et/refuser/dans/le trou/d’entrer”

* Traduction littéraire : “Ne ressemblez pas aux fourmis ailées qui après la sortie de la fourmilière et la chute des ailes refusent d’y retourner”

* Commentaire : Ce proverbe est exprimé pour quelqu’un qui n’accepte pas la vérité ou la réalité d’une situation. Un riche devenu pauvre et qui refuse son nouvel état est traité comme les fourmis ailées. Beaucoup de gens qui refusent d’accepter leur nouvelle situation s’adaptent mal et se mettent en danger par leur entêtement.

Proverbe 16 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “nang’/uchala/bi/mbombolomo/ya mu/vunga/bwine/nyoa/ya ilebegele”

* Traduction littérale : “ne pas/être/comme/fourmis rouges/en/tas/comme/serpent/non venimeux”

* Traduction littéraire : “Ne ressemble pas aux fourmis rouges (du manguier) qui se mettent en touffe donnant l’aspect d’un serpent non venimeux”

* Commentaire : Ce proverbe est exprimé lorsque quelqu’un se camoufle pour menacer ou cacher la vérité, pour se moquer des autres. Habiller ou cacher un mal ou un mauvais caractère par une présentation, une description ou un aspect paisible, positif ou aimable. Cela ressemble à un voleur qui se fait passer comme un personnage respectable et de bonne conduite dans un nouveau lieu. En effet, les fourmis en tas semblent paisibles. Dès que vous les touchez, elles vous attaquent massivement.

Proverbe 17 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “usaga/anyegenene/lugili”

* Traduction littérale : “dépecer/fourmi/abdomen”

* Traduction littéraire : “Dépecer la petite fourmi pour dégager l’abdomen”

* Commentaire : Ce proverbe se dit lorsqu’on demande à quelqu’un un service difficile, si pas impossible à rendre. « Anyegenene » est une toute petite fourmi. Généralement pour dépecer un animal, on doit faire ressortir la partie de la poitrine ensemble avec l’abdomen, en mettant de côté les pattes attachées à la colonne vertébrale. Or il s’agit d’un petit insecte où on ne distingue pas du tout ces différentes parties. C’est un proverbe qui se dit lorsqu’on demande à quelqu’un de faire une chose irréalisable, de résoudre un problème difficile.

Proverbe 18 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Baptiste LUMBU SIMBI)

* Enoncé : “ufila/na/mbazi/igagi”

* Traduction littérale : “se disputer/avec/fourmi/régime de noix de palme”

* Traduction littéraire : “Se dispute-t-on un régime de noix de palme ?”

* Commentaire : C’est un proverbe utilisé lorsqu’il s’agit d’une dispute sans objet, une discussion irrationnelle, ne guerre sans cause ; se quereller inutilement. Les fourmis peuvent envahir un régime de noix de palme, mais elles ne peuvent pas manger les noix, car lorsque le soleil se lève, elles se dispersent très vite et d’autres meurent ! Il faut donc attendre pour récupérer le régime de noix de palme sans problème. Lorsqu’un enfant essaye de soulever une lourde charge pour se charger, il faut le laisser faire et lorsqu’il échoue, on l’assistera pour reprendre la charge.

Proverbe 19 (Kirundi) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA)

* Enoncé : “ubunyegeri/buyagira/kw’/igufa”

* Traduction littérale : “fourmis/dialoguer/sur/os”

* Traduction littéraire : “Les fourmis dialoguent sur un os”

* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour indiquer que, quand on a quelque chose à dialoguer avec une personne, voire avec plusieurs individus, il faut le faire autour d’une denrée consommable, en l’occurrence une bière. Bref, s’asseoir ensemble pour échanger en partageant une denrée permet d’avoir suffisamment de temps pour dialoguer et arriver à de bons résultats.

Proverbe 20 (Kirundi) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA)

* Enoncé : “ibinyegeri/vyinshi/nti/vyimba”

* Traduction littérale : “beaucoup/fourmis/pas/creuser”

* Traduction littéraire : “Beaucoup de fourmis ne creusent pas efficacement”

* Commentaire : Ce proverbe veut dire que peu d’individus peuvent faire mieux qu’un nombre pléthorique d’intervenants. Un grand nombre d’intervenants peut notamment conduire à une confusion des rôles dans la

réalisation d'une tâche. Bref, ce qui compte pour aboutir à de bons résultats pour un travail, c'est la bonne organisation, la bonne coordination des activités et de celle des intervenants et non le nombre de ces derniers.

Proverbe 21 (Kirundi) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA, fide Ferdinand MBERAMIHIGO)

* Énoncé : "ugaya/impudu/y'/urunyegeri/wobanza/kuruba/umusaya/warvo"

* Traduction littérale : "sous-estimer/performance/d'une/fourmi/regarder/sa/joue"

* Traduction littérale : "Avant de juger la performance d'une fourmi, il faut en premier lieu observer le niveau de sa force"

* Commentaire : Ce proverbe veut dire que pour juger d'un résultat atteint par quelqu'un(e), il faut en premier lieu tenir compte de ses capacités ; un résultat atteint est fonction des moyens et des capacités dont on dispose naturellement.

Proverbe 22 (Kirundi) République Démocratique du Congo (Yannick USENI SIKUZANI, fide Henri KABANYENGEYE)

* Énoncé : "akanyegeri/kiganye/inzovu/kunya/gaca/karatabuka"

* Traduction littérale : "fourmi/imiter/éléphant/chier/devenir/déchiré"

* Traduction littérale : "La fourmi a voulu imiter la façon de chier d'un éléphant et s'est éclatée"

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé dans un contexte visant à empêcher les personnes, surtout les plus jeunes, à imiter le comportement des autres.

Proverbe 23 (Kongo) Angola (N'Landu DIKUMBWA)

* Énoncé : "kimfiete/wa/sauka/e/nzadi/funda/kia/vukisa"

* Traduction littérale : "fourmi/a/trouvé/le/océan/bagage/l'a/sauvé"

* Traduction littérale : "La fourmi a traversé l'océan, c'est le bagage qui l'a sauvée"

* Commentaire : Ce proverbe fait allusion à un succès qui découle d'un concours de circonstances. En réalité, une fourmi ne peut traverser un océan ; mais sa petite taille lui permet de s'accrocher à un bagage et de passer inaperçue.

Proverbe 24 (Kongo) Angola (N'Landu DIKUMBWA)

* Énoncé : "kimfiete/wa/yala/muna/lemvo"

* Traduction littérale : "fourmi/a/régné/à cause/douceur"

* Traduction littérale : "La fourmi a régné grâce à sa douceur"

* Commentaire : Il fallait choisir un roi entre les fourmis. Deux fourmis sont entrées en compétition, la fourmi rouge et la kimfietete, cette fourmi domestique qui ne pique pas. Comme épreuve, il faut présenter la peau d'un homme. La fourmi rouge trouve un vieux assis et elle le mord pour avoir la peau, évidemment le vieux l'écrase. Par contre, la kimfietete s'approche du même vieux et celui-ci, en se grattant, suite à la piqûre de la fourmi rouge et par desquamation fait tomber la peau. La kimfietete ramasse la peau et va la présenter au Jury. C'est ainsi qu'il a régné. La loi de la vie, c'est la souplesse.

Proverbe 25 (Kongo) Angola (N'Landu DIKUMBWA)

* Énoncé : "nani/wa/vonda/o/nzamba/ ?/i/ki/mfietete"

* Traduction littérale : "qui/a/tué/le/éléphant/?/C'est/la/fourmi"

* Traduction littérale : "Qui a tué l'éléphant ? C'est la fourmi !"

* Commentaire : Ce proverbe nous apprend qu'il ne faut jamais sous-estimer son adversaire. Le même proverbe est parfois utilisé, mais le mot « serpent » remplace « fourmi » dans l'énoncé.

Proverbe 26 (Kongo) République Démocratique du Congo (Jules ALONI KOMANDA)

* Énoncé : "biniona/wu/katula/vumu/makisa"

* Traduction littérale : "fourmis/tu/ôter/abdomen/sauver (=soulager)"

* Traduction littérale : "Si tu dégages un individu du fardeau qu'il est sensé porté, tu l'auras ainsi sauvé"

* Commentaire : Une autre traduction littérale est « Si tu témoignes en vérité en faveur d'une personne accusée injustement, tu l'auras sauvée ». On peut encore signaler que « l'imagination traditionnelle considère que les fourmis qui ont un gros abdomen à traîner, ne se déplacent pas facilement ».

Proverbe 27 (Kongo) République Démocratique du Congo (N'Landu DIKUMBWA, fide MALOLO KISIMBILA NDIA N'SUKI)

* Énoncé : "nkudia/avo/u/tobuele/e/vumu/u/m'vevuele/e/nitu"

* Traduction littérale : "fourmi/si/tu/crèves/le/ventre/tu/rends léger/le/corps"

* Traduction littérale : "Si tu crèves le ventre de la fourmi nkudia, tu lui rends le corps léger"

* Commentaire : Certaines décisions que l'on croit dures, rendent en réalité à leurs victimes, plus de service que de mal.

Proverbe 28 (Kongo) République Démocratique du Congo (N'Landu DIKUMBWA, fide MALOLO KISIMBILA NDIA N'SUKI)

* Énoncé : "kinoni/ka/kuendanga/mu/wela/ko/kansi/yani/wa/ntete/o/dianga/e/mbizi"

* Traduction littérale : "fourmi/ne/vajamais/à/chasse/pas/mais/elle/la/première/qui/mange/ la/viande"

* Traduction littéraire : "La fourmi ne va jamais à la chasse, mais elle est la première qui mange la viande"

* Commentaire : Ceux qui, en général, n'ont rien fait, sont bien souvent ceux qui profitent au mieux des résultats du travail des autres.

Proverbe 29 (Kongo) République Démocratique du Congo (N'Landu DIKUMBWA, fide MALOLO KISIMBILA NDIA N'SUKI)

* Énoncé : "avo/ba/bakidi/yani/,kinoni/bosi/kaku/kuka"

* Traduction littérale : "si/on/attrape/lui/,fourmi/après/la/traîne"

* Traduction littéraire : "Si l'on en attrape pour elle, c'est alors que la fourmi la traîne (proie)"

* Commentaire : Lorsque la bête est déjà prise, c'est alors que la fourmi intervient pour la traîner vers son trou. Les profiteurs tirent profit des activités des autres, mais on ne les voit jamais au moment du travail

Proverbe 30 (Kongo) République Démocratique du Congo (N'Landu DIKUMBWA, fide MALOLO KISIMBILA NDIA N'SUKI)

* Énoncé : "kinoni/ba/m'bakila/,wa/zola/e/mbizi"

* Traduction littérale : "fourmi/pour/elle attrape/,qui/aime/la/viande"

* Traduction littéraire : "On chasse et on attrape pour la fourmi, car elle raffole de la viande"

* Commentaire : C'est bien souvent les paresseux, ceux qui n'ont rien fait, qui tirent le plus de profits de certaines situations. Les plus exigeants, les plus gourmands sont souvent ceux qui ne font rien et qui attendent que tout soit cuit, prêt pour manger gloutonnement.

Proverbe 31 (Laari) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Gabriel NTSIÉTÉ)

* Énoncé : "diri/nzulu/bô/chîri"

* Traduction littérale : "tu as mangé/fourmi/bien/fait"

* Traduction littéraire : "Tu as mangé les fourmis, et c'est bien fait"

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé lorsque quelqu'un subit les conséquences à la place d'autrui »

Proverbe 32 (Laari) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Gabriel NTSIÉTÉ)

* Énoncé : "nsalafu/za yôla/mbwa/kubwila/kwê/mfumu/'andi"

* Traduction littérale : "fourmis/s' enduire/chien/évacuer/chez/maître/son"

* Traduction littéraire : "Le chien se débarrasse des fourmis agrippées à ses poils en se frottant contre son maître"

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler que le tuteur ou le supérieur répare les torts occasionnés par son inférieur.

Proverbe 33 (Laari) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Gabriel NTSIÉTÉ)

* Énoncé : "ti/nionia/wa zola/bia/fwa"

* Traduction littérale : "la/fourmi/aime/les/morts"

* Traduction littéraire : "La fourmi se nourrit de ce qui est déjà mort"

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour fustiger la paresse des partisans du moindre effort. Si quelqu'un ne veut pas travailler, il hérite de ce que les autres font.

Proverbe 34 (Laari) République du Congo (Edmond Sylvestre MIABANGANA)

* Énoncé : "ba/nkami/bokotélé"

* Traduction littérale : "les/fourmis magnans/envahir"

* Traduction littéraire : "La capacité d'invasion des fourmis magnans"

* Commentaire : Ce cri d'alarme est un code langagier utilisé à l'époque coloniale pour prévenir d'autres habitants de l'invasion des soldats indigènes pour la collecte des impôts. Les personnes averties se dérobaient dans la forêt pour échapper au versement de trois francs ou l'exécution d'une corvée équivalente. Cette dernière consistait à piler les racines des *Landolphia thollonii* Dewèvre (Apocynaceae), appelée localement « nkuezo », pour la récolte du latex (matière première pour la fabrication du caoutchouc). De nos jours, l'expression est utilisée pour avertir l'invasion massive des agents de l'ordre pour rétablir le calme dans une intervention.

Proverbe 35 (Laari) République du Congo (Edmond Sylvestre MIABANGANA)

* Enoncé : “matimu/ma ba/ntékéta”

* Traduction littérale : “la danse/des fourmis/tisserandes”

* Traduction littéraire : “Les fourmis tisserandes en position d’attaque”

* Commentaire : Cette locution est utilisée pour désigner une mauvaise prestation d’un danseur traditionnel, aux mouvements monotones. Ce trait correspond à une théorie des signatures, imitant ces fourmis en position d’attaque.

Proverbe 36 (Luba) République Démocratique du Congo (Gabriel TETEK MUTONDO)

* Enoncé : “kanyengele/mujilwa/ha/kantu”

* Traduction littérale : “fourmi/se mange/sur (=à travers)/quelque (=autre) chose”

* Traduction littéraire : “On ne mange pas les fourmis, mais on les mange sur les aliments ou autre chose”

* Commentaire : La signification de ce proverbe est que lorsqu’on s’ingère dans les affaires des autres, on peut se faire détruire ; autrement dit, on risque trop du fait de se retrouver au mauvais moment et au mauvais endroit.

Proverbe 37 (Malagasy) Madagascar (Tsiresy Maminaiaina RAZAFIMANANTSOA)

* Enoncé : “tsy misi/kele/tahala/ny/vitsika/fa/rehefa/miray hina/mahavita/trano”

* Traduction littérale : “rien/petit/comme/les/fourmis/mais/quand/solidaires/finir/maison”

* Traduction littéraire : “Nul n’est petit que les fourmis, mais quand elles sont solidaires, elles peuvent ériger une fourmilière”

* Commentaire : Ce proverbe indique que l’union fait la force. Même petits, en s’unissant, on peut réaliser de grandes choses.

Proverbe 38 (Mbala) République Démocratique du Congo (Françoise MADAMO-MALASI)

* Enoncé : “sonji/ubwila/mema/mulonji/adala”

* Traduction littérale : “fourmi légionnaire/traverse/eau/bois pourri/vu (=trouvé)”

* Traduction littéraire : “Si la fourmi légionnaire traverse l’eau (=la rivière), c’est parce qu’elle a trouvé un bois pourri”

* Commentaire : Une première information concerne la fourmi légionnaire. Elle est parfois appelée « magnan » en français ; elle appartient au genre *Dorylus*, qui possède 55 espèces différentes. Celle observée par l’auteur était rouge. Ce proverbe nous informe que « pour atteindre un but, on passe toujours par un chemin ». C’est une astuce ; on le fait avec les autres.

Proverbe 39 (Mbala) République Démocratique du Congo (Françoise MADAMO-MALASI)

* Enoncé : “gamoni/galaba/gubugi/kani/lo/guguma”

* Traduction littérale : “petites fourmis/suivre/aliments dans le paquet de feuilles/mais/pas/arrivé”

* Traduction littéraire : “Les petites fourmis suivent les aliments emballés dans les feuilles, mais n’y sont pas parvenues”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour dire que les petites fourmis prennent le risque de chercher cette nourriture jusqu’à même en mourir. Il faut donc se prévenir pour atteindre une longue vie.

Proverbe 40 (Mboshi) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Narcisse SOH)

* Enoncé : “atii/ba/dza/akué/ba wura/sé/y’ôbée”

* Traduction littérale : “les fourmis/qui/mangent (=mordent)/les pieds/qui proviennent/bas/du/lit/de nos lits”

* Traduction littéraire : « Les fourmis qui mordent nos pieds sont celles qui proviennent du bas de nos lits »

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler que la trahison ne provient pas d’ailleurs ; les gens qui peuvent te tuer, ou te trahir, sont ceux de ton entourage, tes proches.

Proverbe 41 (Mboshi) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Jérôme OPENGA).

* Enoncé : “mbôgnôn/akoha/mpoh/ma/lekonyi”

* Traduction littérale : “fourmis (petites fourmis noires)/entrent/forêt/grâce au (=à l’aide de)/bois”

* Traduction littéraire : “La fourmi est entrée dans la forêt grâce au bois”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour montrer aux gens qui attaquent celui qui vous a amené dans un lieu, en leur disant que c’est grâce à lui que je suis ici, sans lui je ne serai pas ici, là où je suis.

Proverbe 42 (Mboshi) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Henriette NGONGA).

* Enoncé : “kugnè/abasa/dzalé/l’/onângi”

* Traduction littérale : “fourmi (=fourmi rouge)/traversé/cours d’eau (=fleuve, rivière)/avec (=à l’aide de)/support (=dispositif couché qui relie les deux rives)”

* Traduction littéraire : “La fourmi a traversé le cours d’eau grâce à un support”

* Commentaire : Ce proverbe nécessite divers commentaires. En premier lieu, il faut savoir que la fourmi rouge est souvent attirée par les noix de palme ou les débris de cette dernière. Cette fourmi rouge est dénommée « kugné », toujours en langue mboshi. Ce proverbe est utilisé pour déplorer le mauvais comportement d’un individu qui, après avoir été installé confortablement dans un lieu, méconnaît les services qui lui sont rendus par la personne l’ayant amené en ce lieu.

Proverbe 43 (Ngungwel) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA, fide Mathias MBOUALA)

Cette langue est encore considérée comme TEKE North-Eastern

* Énoncé : “ngwin/wa/dza/ki/kuakua”

* Traduction littérale : “fourmis/ne/mangent/que ce qui/est mort”

* Traduction littéraire : “La fourmi ne mange que ce qui est mort”

* Commentaire : Ce proverbe est prononcé avec comme sens « Le paresseux n’attend que ce qu’on lui donne ». En d’autres termes, « Les personnes oisives ne vivent que de ce qu’on leur donne »

Proverbe 44 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Énoncé : “twaata/boongo/go/gyaa/twamiye/se”

* Traduction littérale : “envoyer/fourmis/à/attaque/attendons/voir”

* Traduction littéraire : “Les fourmis sont envoyées, patientons”

* Commentaire : Ce proverbe nous renseigne que, lorsqu’on formule une demande à autrui, on doit attendre la réponse et celle-ci ne doit pas être directe, immédiate et automatique. D’une part, la réponse à une question ou à une préoccupation, peut être bonne ou mauvaise, satisfaisante ou non, c’est toujours une réponse, dans ce cas celui qui pose sa préoccupation doit avoir de la patience. D’autre part, ce proverbe veut nous donner une explication selon laquelle, là où nous sommes incapables d’y accéder (à la pêche, à la chasse), nous faisons appel aux fourmis qui sont des soldats qui vont être envoyés afin de nous trouver une solution ou chercher à décanter la situation.

Proverbe 45 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Énoncé : “boongo/bo/lihumba/bwe/mo/ndole”

* Traduction littérale : “fourmis/nombreux/sont/sur/la/route”

* Traduction littéraire : “De nombreuses fourmis sont sur la route”

* Commentaire : Ce proverbe est un cri de guerre et/ou un cri de détresse qui nous signale que nous avons de la visite indésirable ; il nous interpelle d’une attaque imminente. Des envahisseurs sont en route pour nous attaquer et il nous faut prendre toutes les dispositions pour se défendre. En d’autres termes, ce proverbe nous demande d’être prudent et aux aguets à toute éventualité. Il nous signale qu’on a des visiteurs indésirables qui peuvent nous faire du mal. Ce sont des envahisseurs, des bandits, des criminels, des guerriers, des brigands ou des malfaiteurs qui avancent ou qui s’approchent et que nous devons à tout prix prendre des dispositions pour les repousser ou pour se défendre.

Proverbe 46 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Énoncé : “boongo/bwende/molea/loye/mo/itando”

* Traduction littérale : “fourmis/traverser/rivière/à travers/un/arbre”

* Traduction littéraire : “Les fourmis traversent une rivière par un bâton”

* Commentaire : Ce proverbe nous informe qu’on ne peut atteindre un objectif qu’en usant de certains procédés et de certaines méthodes. Il nous renseigne qu’on peut atteindre son objectif, en s’appuyant ou en se servant d’un appui de quelqu’un ou de quelque chose. Cela nous indique que, sans l’aide de quelqu’un d’autre on ne peut pas du tout faire quelque chose. C’est un conseil que ce proverbe nous renseigne, celui de s’entraider mutuellement car « l’union fait la force »

Proverbe 47 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Énoncé : “otielei/bona/mo/lihumba/li/boongo”

* Traduction littérale : “abandonne/fils/dans/un groupe/de/fourmis”

* Traduction littéraire : “Tu abandonnes mon fils dans les fourmis”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour susciter l’assistance à une personne en danger. Il nous recommande de secourir nos frères, nos amis, nos connaissances et toute personne en situation difficile

Proverbe 48 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Énoncé : “boongo/bo/ndole”

* Traduction littérale : “fourmis/de/route”

* Traduction littéraire : “Les fourmis qu’on trouve à côté de la route”

* Commentaire : Chez les peuples Poké, les fourmis servent pour attraper les poissons dans un étang. Chaque personne qui a envie d'aller pêcher, doit aller chercher une fourmilière où elle doit attraper des fourmis qui, à leur tour, vont lui permettre d'attraper des poissons. En effet une fourmilière qui se trouve au bord de la route appartient à tout le monde et tout le monde à droit d'y accéder. Cependant on recommande à chacun, de fournir un effort, pour disposer de fourmis afin d'en faire usage pour la pêche. Personne d'autre ne peut attraper des fourmis à ta place ! Ainsi, comme les fourmis sont des guerriers, des combattants, chacun doit conjuguer un effort pour les apprivoiser afin de s'en servir pour la pêche ou pour un autre but bien déterminé. Ce proverbe nous renseigne qu'il n'est pas toujours fondé d'obtenir votre espoir de quelqu'un d'autre. Chacun de nous doit fournir un effort pour son autonomie, son indépendance. La vie d'un demandeur ou d'un mendiant n'est pas à apprécier, il faut conjuguer vos propres efforts pour se satisfaire ; il faut se prendre en charge et ne pas être un « gros bébé dépendant ».

Proverbe 49 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Enoncé : "boongo/gotie/lobila"

* Traduction littérale : "fourmis/sur/noix de palme"

* Traduction littéraire : "Les fourmis sont amassées sur une noix de palme"

* Commentaire : Ce proverbe nous amène à conclure que l'aliment préféré de certaines fourmis est la noix de palme. Chaque fois que ces fourmis rencontrent une noix de palme, elles s'amassent pour s'accaparer de la graine, voire du régime de noix qui ne leur appartiennent pas. Elles s'amassent et s'accaparent de quelque chose dont elles ne sont pas propriétaires ! Ces fourmis forment une société d'envahisseurs, de conquérants qui, contre toute attente, confisquent et s'accaparent de biens d'autrui pour en devenir propriétaire de gré ou de force.

Proverbe 50 (Poke) République Démocratique du Congo (Prosper LIBANDE ATIANGA)

* Enoncé : "bogili/bo/boongo"

* Traduction littérale : "ligne/de/fourmis"

* Traduction littéraire : "La ceinture/formée/par/les fourmis"

* Commentaire : Ce proverbe est une comparaison entre la ligne formée par les fourmis avec la ceinture que nous portons. De la même manière que l'on fabrique une ceinture et de la même manière que les fourmis organisent leur tranchée, leur ligne, leur passage. Les fourmis forment une société très organisée, bien structurée, comme un fabriquant de ceinture qui embellit cette dernière, l'harmonise et la structure. C'est une société où l'humanité a tiré la manière de la division du travail dans la communauté. C'est une société où il n'y a pas chômeurs, de fainéants, de sans emploi ; ici, dans cette fourmilière, tous les individus travaillent pour le bien-être de la communauté, chacun a son rôle à jouer dans la société, chacun a un travail à exécuter ou à remplir dans le groupe avec harmonie et ordre.

Proverbe 51 (Poke) République Démocratique du Congo (Louis LOOLI BOYOMBE)

* Enoncé : "bafa/kime/lihumba/li/boongo/goti/ikoko/to/gose/nele/bende/moa/kaka/la/felo"

* Traduction littérale : "on ne (négation/fuit/une/légion/de/fourmis/sur/arbre/ou/sous/terre/on/avance/toujours/en/avant"

* Traduction littéraire : "On ne fuit pas une légion de fourmis en montant sur un arbre ou en se cachant dans un trou dans le sol car les fourmis chassant partout, mais on avance toujours en avant jusqu'à traverser cette légion malgré ses blessures"

* Commentaire : Parfois dans la vie, les problèmes nous arrivent de partout ; la solution ne consiste pas à fuir les problèmes, mais à rassembler tout son courage pour les affronter et malgré la douleur que cela peut entraîner, on les affranchira.

Proverbe 52 (Poke) République Démocratique du Congo (Louis LOOLI BOYOMBE)

* Enoncé : "igaga/esila/bia/afabange/baino/ba/tona/no/logame"

* Traduction littérale : "pangolin/cherche/nourriture/n'a pas (= négation)/peur/morsures/ de/ fourmis noires/sur/langue"

* Traduction littéraire : "Un pangolin affamé qui cherche à manger, n'a pas peur des fourmis noires qui mordent sa langue"

* Commentaire : Ce proverbe indique, dans un premier temps, qu'on ne mange qu'à la sueur de son front comme un pangolin qui, pour se nourrir des fourmis noires doit accepter leurs morsures sur sa langue. Au sens large (*sensu lato*), la vraie récompense s'obtient par le courage, le sacrifice de soi et la persévérance, même pendant les moments difficiles. Par contre, ceux qui ont peur d'affronter les réalités de la vie s'en sortent difficilement.

Proverbe 53 (Yombe) République Démocratique du Congo (Ernestine LONPI TIPI)

* Énoncé : “ma/ngolo/zi/nona”

* Traduction littérale : “la/force/de/fourmi”

* Traduction littéraire : “La force de la fourmi”

* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour illustrer que les fourmis forment une société à effectif élevé ; elles sont nombreuses et leur union fait la force.

Proverbe 54 (Yombe) République Démocratique du Congo (Ernestine LONPI TIPI)

* Énoncé : “nona/mbizi/yi/kondo/mvesi”

* Traduction littérale : “fourmis/viande/qui/manque/os”

* Traduction littéraire : “Les fourmis constituent une viande à qui il manque un os”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé lorsqu’on juge qu’une personne n’a pas de pouvoir sur une action.

Proverbe 55 (Yombe) République Démocratique du Congo (Ernestine LONPI TIPI)

* Énoncé : “lu/songoni/kasabuka/nlangu/buna/lu/aka”

* Traduction littérale : “la/fourmi rouge/traversé/l’eau/il faut/un/pont”

* Traduction littéraire : “Pour que la fourmi rouge traverse l’eau, il faut un pont”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé lorsqu’une personne rend un mauvais service à son prochain. On lui rappelle que si la relation entre eux n’était pas nulle, ils n’en seraient pas là. En conclusion, les hommes sont liés par des relations.

Plusieurs ouvrages signalent des proverbes concernant l’Afrique bantophone et dont certains concernent les fourmis. Evelyne BOQUET en a rassemblé douze proverbes concernant trois langues à savoir le « mbum », le « mongo » et le « nsong ». Ils ont été signalés dans les *Annales Aequatoria* n° 26 (2005), n° 28 (2007) et n° 29 (2008). D’autre part, MALOLO KISIMBILA NDIA N’SOKI cite quatre proverbes en langue Kongo, dans son livre “Sagesse Kongo”. Ils sont également repris ci-après. Enfin LUSHESHE a édité en 2021 un ouvrage où un proverbe nous intéresse. Il est repris ci-après.

Les proverbes sont repris par ordre alphabétique des langues.

Proverbe 1 (Hemba) République Démocratique du Congo (Jean-Marcellin LUSHESHE MUYUMBA LUBANZA INEME NGULA MASOMBO)

* Énoncé : “nangu/chwezya/muchwe/mu/mbazi”

* Traduction littérale : “ne pas/introduire = mettre/tête/vous/fourmis”

* Traduction littéraire : “Ne mettez jamais votre tête dans fourmis”

* Commentaire : Ce proverbe signifie « ne mettez jamais votre tête dans un trou de fourmis » car vous ne vous en sortirez pas indemne ! Il signifie encore « ne vous mêlez pas des affaires qui ne vous regardent pas ; soyez prudent dans la vie ».

Proverbe 2 (Kongo) République Démocratique du Congo (MALOLO KISIMBILA NDIA N’SOKI)

* Énoncé : “nkudia/avo/u/tobuele/e/vumu/u/m’evuele/e/nitu”

* Traduction littérale : “fourmi/si/tu/crèves/le/ventre/tu/rends léger/le/corps”

* Traduction littéraire : “Si tu crèves le ventre de la fourmi nkudia, tu lui rends le corps léger”

* Commentaire : Certaines décisions que l’on croit dures, rendent en réalité à leurs victimes, plus de service que de mal.

Proverbe 3 (Kongo) République Démocratique du Congo (MALOLO KISIMBILA NDIA N’SOKI)

* Énoncé : “kinoni/ka/kuendanga/mu/wela/ko/kansi/yani/wa/ntete/o/dianga/e/mbizi”

* Traduction littérale : “fourmi/ne/va jamais/à/chasse/pas/mais/elle/la/première/qui/mange/ la/viande”

* Traduction littéraire : “La fourmi ne va jamais à la chasse, mais elle est la première qui mange la viande”

* Commentaire : Ceux qui, en général n’ont rien fait, sont bien souvent ceux-là qui profitent au mieux des résultats du travail des autres.

Proverbe 4 (Kongo) République Démocratique du Congo (MALOLO KISIMBILA NDIA N’SOKI)

* Énoncé : “avo/ba/bakidi/yani/,kinoni/bosi/kaku/kuka”

* Traduction littérale : “si/on attrape/lui/,/fourmi/après/la/traîne”

* Traduction littéraire : “Si l’on en attrape pour elle, c’est alors que la fourmi la traîne (proie)”

* Commentaire : Lorsque la bête est déjà morte, c’est alors que la fourmi intervient pour la traîner vers son trou. Les profiteurs tirent profit des activités des autres, mais on ne les voit jamais au moment du travail.

Proverbe 5 (Kongo) République Démocratique du Congo (MALOLO KISIMBILA NDIA N'SOKI)

* Enoncé : “kinoni/ba/m'bakila/,/wa/zola/e/mbizi”

* Traduction littérale : “fourmi/pour/elle attrape/,/qui/aime :la/viande”

* Traduction littéraire : “On chasse et on attrape pour la fourmi, car elle raffole de la viande”

* Commentaire : C'est bien souvent les paresseux, ceux qui n'ont rien fait, qui tirent le plus de profits de certaines situations. Les plus exigeants, les plus gourmands sont souvent ceux qui ne font rien et qui attendent que tout soit cuit, prêt pour manger gloutonnement.

Proverbe 6 (Mbuum) République Démocratique du Congo (Joseph KONI MULUNA & Koen BOSTOEN)

* Enoncé : “ntă :f/ko:dzît/á/mwân,/lakál/alúme/ná/ungwá/ɔkas,/lá:bom/ná/ungwá/niŋ”

* Traduction littérale : “fourmi soldat/anus/enfant/enlever/propriétaire/impudeur /laisser/propriétaire/méchanceté”

* Traduction littéraire : “Une fourmi soldat (se trouve) à l'anus de ton enfant ; si tu l'enlèves, (on dira) que tu es impudent ; si tu la laisses, (on dira) que tu es méchant.

* Commentaire : En cas de dilemme, il vaut mieux adopter d'abord la solution salvatrice, peu importe ce qu'on peut en dire par la suite.

Proverbe 7 (Mbuum) République Démocratique du Congo (Joseph KONI MULUNA & Koen BOSTOEN)

* Enoncé : “ntáf,/amwén/amwén/asábúk/mwets,/iŋín/ɔkɔ”

* Traduction littérale : “fourmi soldat/voir/traverser/rivière/raison/bûche”

* Traduction littéraire : “Si tu vois une fourmi soldat traverser une rivière, c'est qu'elle est montée sur une bûche”

* Commentaire : Il n'y a pas de fumée sans feu, comme il n'y a pas d'effet sans cause. Dans toute affaire, il faut d'abord rechercher les causes proches et lointaines.

Proverbe 8 (Mbuum) République Démocratique du Congo (Joseph KONI MULUNA & Koen BOSTOEN)

* Enoncé : “tsuŋmpũ,/atwɔmá/twɔm/apásín”

* Traduction littérale : “secouer/rat/fourmi/disperser”

* Traduction littéraire : “Secoue le rat et que les fourmis se dispersent”

* Commentaire : Les juges le disent au président de tribunal coutumier après la levée de séance d'un jugement, pour lui demander de partager (amendes perçues auprès des inculpés) entre les juges, et que ces derniers retournent chez eux.

Proverbe 9 (Mongo) République Démocratique du Congo (Piet KORSE)

* Enoncé : “aow'/ókí/jínkinya”

* Traduction littérale : “il est mort/comme/jinkinya”

* Traduction littéraire : “Il est mort comme le jinkinya”

* Commentaire : Ce proverbe signifie que cette fourmi, « jinkinya », ne lâche pas le bâton ou la tige qu'elle tient, même après sa mort. On considère que la fourmi meurt de honte ou de colère. Ce proverbe se dit quand quelqu'un s'est retiré de la vie publique, couvert de honte. Un suicide par pendaison trouve souvent son origine par la honte (suite à des réprimandes trop sévères, surtout dans le domaine sexuel).

Proverbe 10 (Mongo) République du Congo (Piet KORSE)

* Enoncé : “ba/etsik'/ólóng'/ingul'/isófafana/nd'âns'/ólíkó/'nk'em'â/mp_ná ”

* Traduction littéraire : “Me voici, l'orphelin chasseur, comparable à l'animal ingulu qui se balance seul sous une touffe de lianes en compagnie des petites fourmis noires”

* Commentaire : Ce proverbe parle de l'orphelin qui n'a personne à qui parler ; les autres qui l'entourent, n'ont pas pitié de lui. Il doit faire sa vie en travaillant dur.

Proverbe 11 (Mongo) République du Congo (Piet KORSE)

* Enoncé : “bafumba/b'ík_ji/ntásámbák'/òlekí”

* Traduction littéraire : “Les fourmis rouges trouvent toujours où traverser le ruisseau”

* Commentaire : Ce proverbe signifie qu'il faut toujours chercher le moyen de résoudre un problème. Il est inutile de se décourager.

Proverbe 12 (Mongo) République du Congo (Piet KORSE)

* Enoncé : “baóí/b'ãnto'/é/mp_ná”

* Traduction littéraire : “Les dires des gens sont comme les fourmis noires”

* Commentaire : Ce proverbe signifie : Ne vous enfaites pas de ce que les gens disent. Débarrassez-vous-en, comme des fourmis.

Proverbe 13 (Mongo) République du Congo (Piet KORSE)

* Énoncé : “batákandák’/áfumba/nk’ísúngi”

* Traduction littéraire : “On n’attaque pas les fourmis rouges sans flambeau”

* Commentaire : Ce proverbe signifie : On ne va pas voir des amis les mains vides.

Proverbe 14 (Mongo) République du Congo (Piet KORSE)

* Énoncé : “bokilól’/onkanga/tótswe/nk_l/bafumb’al_k_/mbá/k’eú/’nk_l_k_w_”

* Traduction littéraire : “Beau-fils et beau-père, allons à la palmeraie, les fourmis mangent le fruit de palme et moi, je te mangerai”

* Commentaire : Ce proverbe signifie qu’on n’est jamais en parfaite sécurité auprès de ses beaux-parents.

Proverbe 15 (Nsong) République Démocratique du Congo (Joseph KONI MULUWA & Koen BOSTON)

* Énoncé : “kekwil/mpu :/ɔmër/nã/atsɔomasɔm/otín”

* Traduction littéraire : “Retirons le rat du piège, que les fourmis s’en aillent”

* Commentaire : Ce proverbe est énoncé lorsqu’une querelle oppose des personnes ; il est bon de la résoudre pour que la paix soit rétablie.

BIBLIOGRAPHIE

- CABAKULU M. (2003). *Le grand livre des proverbes africains*. Presses du Châtelet (France), 319 p.
- DORÉ G. (1990). *Fables de La Fontaine, avec 320 illustrations*. Prosveta, Beograd-Ljudska pravica, Ljubljana, 479 p.
- GRANDVILLE J.J. (1845). *Cent proverbes*. Edité par H. Fournier, Paris, 400 p.
- KONI MULUWA J. & BOSTON K. (2007). Un recueil de proverbes Nsong (RD. Congo, bantu B85F). *Annales Æquatoria*, **28**, 521-528.
- KORSE P. (2005). *Proverbes Mongo de Basankusu (RDC)*. 243-436.
- LA FONTAINE Jean de (1668). *Fables choisies, mise en vers*. Hachette, Bnf, 228 p.
- LUSHESHE J.-M. (2021). *Migele, Expression et proverbes Hemba*. Editions Mpala.
- MALAISSÉ F., ALONI KOMANDA J., AMEVOIN K., DIKUMBWA N’L., KASANGIJ A KASANGIJ P., KIOKO E., KISIMBA KIBUYE E., LONPI TIPI E., LOOLI BOYOMBE L., MABOSSY-MOBOUNA G., MADAMO-MALASI F., MANGAMBU MOKOSO J., MIABANGANA E.S., NDUWARUGIRA D., NGAMO TINKEU L.M., OUEDRAOGO M., RAZAFOMANTSOA T.S., ROULON-DOKO P., TCHIBOSO S. & USENI SIKUZANI Y. (2021). Quelques proverbes concernant les Grenouilles et les Crapauds en Afrique Subsaharienne. *Geo-Eco-Trop*, **45**(2): 221-240.
- MALOLO KISIMBILA NDIA N’SOKI (1994). *Sagesse Kongo*. Editions Sagesse Kongo, Kinshasa 2, 244 p.
- MALOUX M. (1998). *Expression. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Larousse, Paris, 628 p.
- TINOÛ R. (2015). *1700 proverbes vili. Etudes africaines*, Série Langues ? L’Harmattan, Paris (France), 214 p.